



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie tekstów specjalistycznych wspomagane komputerowo (język niemiecki)

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Lingwistyka stosowana Specjalność Lingwistyka stosowana (język niemiecki z angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09LSTJNAS.21S.11714.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy w module Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe	
Koordynator zajęć	Lucyna Krenz-Brzozowska		
Prowadzący zajęcia	Lucyna Krenz-Brzozowska		
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie podstawowej wiedzy specjalistycznej z wybranej dziedziny stanowiącej podstawę rozumienia i tłumaczenia tekstów z tej dziedziny
C2	Wykształcenie umiejętności analizy kontrastywnej ad hoc tekstów specjalistycznych dla celów translacyjnych
C3	Przekazanie wiedzy na temat czynników wyboru strategii tłumaczenia pisemnego tekstów specjalistycznych oraz różnic między nimi
C4	Wykształcenie umiejętności tłumaczenia i redagowania tekstów specjalistycznych z wybranej dziedziny z języka niemieckiego na polski z użyciem narzędzi CAT
C5	Wykształcenie umiejętności krytycznej oceny tłumaczenia
C6	Wykształcenie umiejętności posługiwania się wybranymi narzędziami CAT

Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego potwierdzona dyplomem licencjata lingwistyki stosowanej lub filologii

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna i rozumie teorie i strategie przekładu tekstów specjalistycznych w parze językowej polski-niemiecki	LST_K2_W01	Kolokwium pisemne, Projekt
W2	zna makro- i mikrostrukturę przerobionych tekstów specjalistycznych w parze językowej polski-niemiecki	LST_K2_W05	Kolokwium pisemne, Projekt
W3	zna polską i niemiecką terminologię z zakresu przerobionych zagadnień tematycznych	LST_K2_W06	Kolokwium pisemne, Projekt
W4	zna podstawy korzystania z wybranych narzędzi CAT	LST_K2_W07	Projekt
W5	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej, zasady etyki pracy z zasobami językowymi w kontekście tłumaczenia pisemnego	LST_K2_W09	Projekt
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną w zakresie polskiego i niemieckiego języka specjalistycznego w zakresie przerobionych zagadnień tematycznych	LST_K2_U01	Kolokwium pisemne, Projekt
U2	potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne w zakresie przerobionych zagadnień tematycznych w parze językowej polski-niemiecki co najmniej na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, stosując odpowiednie strategie przekładu tekstów specjalistycznych	LST_K2_U03	Projekt

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U3	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i łączyć informacje merytoryczne i terminologię z takich źródeł języka specjalistycznego jak glosariusze, leksykony, teksty paralelne itp.	LST_K2_U05	Kolokwium pisemne, Projekt
U4	potrafi krytycznie analizować tłumaczenia własne i innych autorów, porównywać różne rozwiązania translatorskie oraz dokonać syntezy wyników przeprowadzonej analizy	LST_K2_U06	Kolokwium pisemne, Projekt
U5	potrafi formułować i weryfikować hipotezy związane z różnymi problemami z zakresu tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu przerobionych zagadnień tematycznych w parze językowej polski-niemiecki	LST_K2_U08	Kolokwium pisemne, Projekt
U6	potrafi posługiwać się podstawowymi funkcjami wybranych narzędzi CAT	LST_K2_U09	Projekt
U7	potrafi planować i realizować własne uczenie się przez całe życie w zakresie tłumaczenia tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin w parze językowej polski-niemiecki, doskonalić zdobyte umiejętności oraz ukierunkować innych w tym zakresie	LST_K2_U11	Projekt
U8	potrafi odpowiednio zastosować posiadane kompetencje językowe, tłumacząc teksty specjalistyczne w parze językowej polski-niemiecki	LST_K2_U12	Projekt
U9	potrafi wykonać tłumaczenie tekstu specjalistycznego w ramach projektu zespołowego, pełniąc rolę tłumacza/korektora/koordynatora	LST_K2_U10	Projekt
Kompetencje społecznych - Student/ka:			
K1	jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin w celu rozwiązywania problemów translatorskich i terminologicznych związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych w parze językowej polski-niemiecki	LST_K2_K02	Projekt
K2	jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z zawodem tłumacza	LST_K2_K04	Projekt

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Terminologia specjalistyczna z wybranych dziedzin	W3, U1, U3	Ćwiczenia
2.	Ekwiwalencja częściowa i brak ekwiwalencji w tekstach specjalistycznych z wybranych dziedzin	W1, W3, U1, U3, U4, U5, K1	Ćwiczenia
3.	Cechy makro- i mikrostrukturalne wybranych polskich i niemieckich gatunków tekstów specjalistycznych z wybranych dziedzin	W2	Ćwiczenia

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
4.	Przekład tekstów specjalistycznych z wybranych dziedzin w parze językowej polski-niemiecki	W1, W2, W3, W4, W5, U1, U2, U3, U4, U5, U6, U7, U8, U9, K1, K2	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Metoda projektu, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM a) Testy: procentowa skala ocen bdb 92%-100% db+ 85%-91% db 76%-84% dst+ 68%-75% dst 60%-67% ndst 0%-59% b) Analizy oceniane są wg następujących kryteriów: · Prawdliwość rozpoznania gatunków tekstu specjalistycznego podlegającego tłumaczeniu · Prawdliwość rozpoznania skonwencjonalizowanych rutyn tekstowych w tekstach paralelnych i oszacowania możliwości ich zastosowania w translacie · Prawdliwość rozpoznania uzusu terminologicznego i oszacowanie możliwości jego zastosowania w translacie c) Tłumaczenia wskazanych testów specjalistycznych z języka niemieckiego na polski i języka polskiego na język niemiecki oceniane są wg następujących kryteriów: - Zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału - Terminologia i frazeologia subjęzyka specjalistycznego (jeśli dotyczy) - Poprawność gramatyczna, ortograficzna i leksykalna (leksyka niespecjalistyczna) - Zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego dla danego rodzaju tekstu Ocena tłumaczenia jest sumaryczna. Za każdy popełniony błąd (wg ww. kryteriów) odejmuje się od 0,25 do 1 pkt. i wylicza współczynnik błędu na 100 wyrazów. d) Analizy błędów tłumaczeniowych oceniane są wg następujących kryteriów: - Trafność rozpoznania błędów tłumaczeniowych wg ww. kryteriów oceny tłumaczenia - Poprawność uzasadnienia błędu

Literatura

Obowiązkowa

1. ENGEL, U. et al., Deutsch-polnische kontrastive Grammatik. Tom I i II, PWN, 2000.
2. DAHLMANN K., KUBACKI A. (2014). Jak sporządzać tłumaczenia poświadczonych dokumentów? Wydawnictwo KUBART, Chranów.

Dodatkowa

1. Antonowicz-Wlazińska, B. (1998). Auswahl deutscher Dokumente. Polnische Gesellschaft der Übersetzer für Wirtschaft, Rechts- und Gerichtswesen, Warszawa.
2. DOLATA-ZARÓD, A. O przekładzie tekstu specjalistycznego, Tepis, Warszawa 2000.
3. ILUK, J. /KUBACKI, A. (2003). Wzory pism polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych. Wydawnictwo Gnome, Katowice.
4. KAUTZ, U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, Iudicium, München 2000
5. Kielar, B., Zarys Translatoryki, Warszawa 2013 (Otwarty Dostęp: <https://portal.uw.edu.pl/documents/7732735/0/Barbara+Z.+Kielar+-+Zarys+translatoryki.pdf>).
6. KOZŁOWSKA Z., SZCZĘSNY A., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, PWN, 2018.
7. Walker, A., Sdl Trados Studio – A Practical Guide, Packt Publishing.
8. Zajac J., Specjalistyczna komunikacja multikulturowa i multilingwalna w korporacjach globalnych, Warszawa 2013 (Otwarty Dostęp: <http://portal.uw.edu.pl/documents/7732735/0/Justyna+Zajac+-+Specjalistyczna+komunikacja+multikulturowa+i+multilingwalna+w+korporacjach+globalnych.pdf>)
9. Wybór autentycznych tekstów zgromadzonych przez prowadzącego zajęcia
10. Dodatkowo artykuły naukowe z czasopism przekładoznawczych traktujące o problemach tłumaczenia tekstów specjalistycznych.
11. Słowniki jedno- i dwujęzyczne, ogólne i specjalistyczne.
12. Leksykony i teksty paralelne.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	30
Przygotowanie projektu	15
Przygotowanie do zaliczenia	15
Inne	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
LST_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin nauki w celu rozwiązywania problemów związanych z komunikacją międzyludzką
LST_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z wykonywanym zawodem
LST_K2_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną z zakresu lingwistyki stosowanej w języku właściwym dla danej specjalności/specjalizacji
LST_K2_U03	Absolwent/ka potrafi posługiwać się pierwszym językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz drugim językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji z wymaganiami dla poziomu B2. Dla specjalności Empirical Linguistics and Language Documentation poziom B1.
LST_K2_U05	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i łączyć informacje z różnych źródeł języka mówionego i pisanego
LST_K2_U06	Absolwent/ka potrafi krytycznie analizować prace innych autorów, dokonywać syntezy różnych poglądów, opracowywać i prezentować wyniki badań
LST_K2_U08	Absolwent/ka potrafi formułować i testować hipotezy związane z różnymi problemami z zakresu lingwistyki stosowanej
LST_K2_U09	Absolwent/ka potrafi posługiwać się technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania zadań badawczych
LST_K2_U10	Absolwent/ka potrafi współpracować w zespołach oraz kierować pracą zespołu
LST_K2_U11	Absolwent/ka potrafi planować i realizować własne uczenie się przez całe życie, doskonalić zdobyte umiejętności oraz ukierunkować innych w tym zakresie
LST_K2_U12	Absolwent/ka potrafi odpowiednio zastosować posiadane kompetencje językowe właściwe dla wybranej specjalności/specjalizacji
LST_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową i metodologiczną badań nad użyciem i przyswajaniem języka w formie pisemnej i ustnej
LST_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia językoznawstwa porównawczego i kontrastywnego, procesy rozwoju i kontaktu językowego
LST_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę i zmienność języka oraz komunikacji językowej, różnorodność języków i kultur, specyfikę komunikacji międzykulturowej i problemy komunikacyjne z tym związane
LST_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie możliwości zastosowania współczesnej technologii w badaniach nad mową i językiem
LST_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej, zasady etyki pracy z zasobami językowymi